

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 25 mai 2015
Monday, May 25, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Personnes-ressources/Resource persons

| | |
|--|---|
| Christine Groulx, Philippe Timbers, Gerry Dicaire, | greffière / Clerk trésorier / Treasurer surintendant des bâtiments municipaux et responsable par intérim des Services des Loisirs et de la Culture / Superintendent of Municipal Buildings and responsible temporarily for the Recreation and Culture Services |
| Alain Lavoie, | surintendant des Travaux publics/Public Works Superintendent |

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la
prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the
opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at
7:00 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015
Regular meeting of Council – May 25, 2015

Page 2

2. Adoption de l'ordre du jour

R-280-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-280-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare
un conflit d'intérêts à l'article 12.1 car son
conjoint est coordonnateur du comité
conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 12.1
since her spouse is the coordinator of the
Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire,
le 27 avril 2015**

**Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 29 avril 2015**

R-281-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter les procès-
verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Regular meeting,
April 27, 2015**

**Special meeting
and closed meeting,
April 29, 2015**

R-281-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

**4.2 Réunion extraordinaire,
le 6 mai 2015**

**Réunion ordinaire
et huis clos,
le 11 mai 2015**

**Special meeting,
May 6, 2015**

**Regular meeting
and closed meeting,
May 11, 2015**

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015
Regular meeting of Council – May 25, 2015

Page 3

**Réunion extraordinaire,
le 13 mai 2015**

**Réunion publique,
le 14 mai 2015**

R-282-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'adopter les procès-
verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Special meeting,
May 13, 2015**

**Public meeting,
May 14, 2015**

R-282-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

**** Comptes-rendus des comités**

**** Comité des services du développement
économique et tourisme,
le 13 avril 2015 et
le 11 mai 2015**

R-283-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir les
comptes-rendus tels que présentés.

Adoptée.

Minutes of the Committees

**Economic Development and Tourism
Services Committee,
April 13, 2015 and
May 11, 2015**

R-283-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the minutes as
presented.

Carried.

**** Comité des services des Loisirs et de la
Culture,
le 21 avril 2015 et
le 19 mai 2015**

R-284-15

Proposé par André Chamailard
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir les
comptes-rendus tels que présentés.

Adoptée.

**Recreation and Culture Services
Committee,
April 21, 2015 and
May 19, 2015**

R-284-15

Moved by André Chamailard
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the minutes as
presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015
Regular meeting of Council – May 25, 2015

Page 4

**** Comité des services de Gouvernement
général,
le 6 mai 2015 et huis clos
R-285-15**

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le
compte-rendu tel que présenté.

Adoptée.

**General Government Services
Committee,
May 6, 2015 and closed meeting
R-285-15**

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the minutes as
presented.

Carried.

**** Comité des services des travaux publics
et environnement,
le 10 avril 2015 et
le 8 mai 2015
R-286-15**

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir les
comptes-rendus tels que présentés.

Adoptée.

**Public Works and Environment Services
Committee,
April 10, 2015 and
May 8, 2015
R-286-15**

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the minutes as
presented.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Des rapports verbaux sont faits.

Reports of the Mayor and councillors

Verbal reports are made.

6. Présentations

Presentations

**6.1 Bryan MacKillop – PPO, réf. :
Reconnaissance**

La mairesse présente un certificat de
reconnaissance au commandant de poste PPO
Bryan MacKillop qui quitte pour une autre
position à l'extérieur.

**Bryan MacKillop – OPP, Re:
Appreciation**

The Mayor remits an Appreciation
Certificate to Bryan MacKillop, Detachment
Commander OPP who is leaving for another
position elsewhere.

- | | |
|--|--|
| <p>6.2 <u>C'est ta communauté et Valoris, réf. : Présentation d'un chèque pour le nettoyage des parcs</u></p> <p>Présentation annulée.</p> | <p><u>Communities That Care and Valoris, Re: Presentation of a cheque for the cleaning of parks</u></p> <p>Presentation cancelled.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Monsieur Alain Boies émet des commentaires.</p> | <p><u>Question period</u></p> <p>Mr. Alain Boies makes comments.</p> |
| <p>9. <u>Sujets pour action</u></p> | <p><u>Matters requiring action</u></p> |
| <p>9.1 <u>Demande d'approbation du plan d'implantation en vertu de l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 157, rue John</u> <u>R-287-15</u> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p>Qu'il soit résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> avec la compagnie 1130025 Ontario Inc. concernant la propriété sise au 157, rue John et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-53-15.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Request for Site Plan Approval under Section 41 of the <i>Planning Act</i>, Re: 157 John Street</u> <u>R-287-15</u> Moved by Johanne Portelance Seconded by Pierre Ouellet</p> <p>Be it resolved to enter into an agreement under Section 41 of the <i>Planning Act</i> with 1130025 Ontario Inc. concerning the property situated at 157 John Street and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-53-15.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.2 <u>Règlement de procédures, réf. : Prière</u> <u>R-288-15</u> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette</p> | <p><u>Procedural By-law, Re: Prayer</u> <u>R-288-15</u> Moved by Michel Thibodeau Seconded by Yves Paquette</p> |

Qu'il soit résolu d'adopter un amendement au règlement de procédures N° 20-2005 afin de modifier l'article 15 4) 1) afin de changer le terme « Prière » par « Réflexion » dans l'ordre du jour des réunions ordinaires, tel que recommandé au document REC-52-15.

Adoptée.

Be it resolved to adopt an amendment to the Procedural By-law N° 20-2005 at Section 15 4) 1) to change the word "Prayer" by "Reflection" in the agenda of the regular meetings, as recommended in document REC-52-15.

Carried.

9.3 Ouverture de la glace
R-289-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ouvrir la patinoire N° 1 au complexe sportif Robert Hartley à compter du 17 août 2015, tel que recommandé au document REC-55-15.

Adoptée.

Ice rink opening
R-289-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to open the ice rink N° 1 at the Robert Hartley Sports Complex as of August 17, 2015, as recommended in document REC-55-15.

Carried.

9.4 Permis de vente d'alcool, réf. : Journée de musique Country
R-290-15

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de désigner La Journée musique Country comme étant un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-54-15.

Adoptée.

Liquor License, Re: Country Music Day

R-290-15
Moved by André Chamaillard
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to designate the Country Music Day as an event of municipal significance, as recommended in document REC-54-15.

Carried.

9.5 Amendement au règlement de zonage, réf. : Correction d'anomalies incluant la rue Belle-Rive
R-291-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Johanne Portelance

Zoning By-law Amendment, Re: Housekeeping including Belle-Rive Street

R-291-15
Moved by Yves Paquette
Seconded by Johanne Portelance

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015
Regular meeting of Council – May 25, 2015

Page 7

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'amendement au règlement de zonage N° 20-2012 afin de corriger des erreurs identifiées dans le règlement de zonage pour le terrain est de la rue Belle-Rive, tel que recommandé au document REC-56-15.

Be it resolved to approve the requested amendment to Zoning B-law N° 20-2012 in order to correct errors identified since its adoption in 2012, this particular request is to change zoning of a lot on the East side on Belle-Rive Street, as recommended in document REC-56-15.

Adoptée.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 32-2015 pour adopter les prévisions budgétaires pour l'année 2015.

N° 32-2015 to adopt the budget estimates for the year 2015.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 33-2015 pour adopter les taux d'imposition 2015.

N° 33-2015 to adopt the 2015 tax rates.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.3 N° 34-2015 pour autoriser la Corporation de la ville de Hawkesbury à conclure une entente avec 1130025 Ontario Inc. (157, rue John).

N° 34-2015 to authorize the Corporation of the Town of Hawkesbury to enter into an Agreement with 1130025 Ontario Inc. (157 John St.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.4 **N° 35-2015** pour un amendement au règlement de zonage, réf. : Correction d'anomalies incluant la rue Belle-Rive.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 35-2015 for a Zoning By-law amendment, Re: Housekeeping including Belle-Rive Street.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

** **La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.1 **Rapport du Comité conjoint de recyclage du 4 mai 2015**

R-292-15

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du Comité conjoint de recyclage du 4 mai 2015.

Adoptée.

Joint Recycling Committee Report for May 4, 2015

R-292-15

Moved by André Chamaillard
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved to receive the Joint Recycling Committee report for May 4, 2015.

Carried.

12.2 **La Médaille du mérite civique de l'Ontario**

Pour information.

Ontario Medal for Good Citizenship

For information.

12.3 **Corporation du canton de North Stormont, réf. : Demande d'appui R-293-15**

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'appuyer la résolution de la Corporation du canton de North Stormont concernant le coût de l'électricité en Ontario.

Adoptée.

The Corporation of the Township of North Stormont, Re: Request for support R-293-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to support the resolution of the Corporation of the Township of North Stormont regarding the cost of electricity in Ontario.

Carried.

13. **Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

Question period from the Municipal Council

None.

14. **Réunion à huis clos**

Aucune.

Closed meeting

None.

15. **Règlement de confirmation**

Confirmation by-law

15.1 **N° 36-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 36-2015 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. **Ajournement R-294-15**

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 19h50.

Adoptée.

Adjournment R-294-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:50 p.m.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 mai 2015

Regular meeting of Council – May 25, 2015

Page 10

| | | | | |
|---------------------|------------------------|----------------|-------------|--------------|
| ADOPTÉ CE | 29^e | JOUR DE | JUIN | 2015. |
| ADOPTED THIS | 29th | DAY OF | JUNE | 2015. |

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Christine Groulx, greffière/Clerk